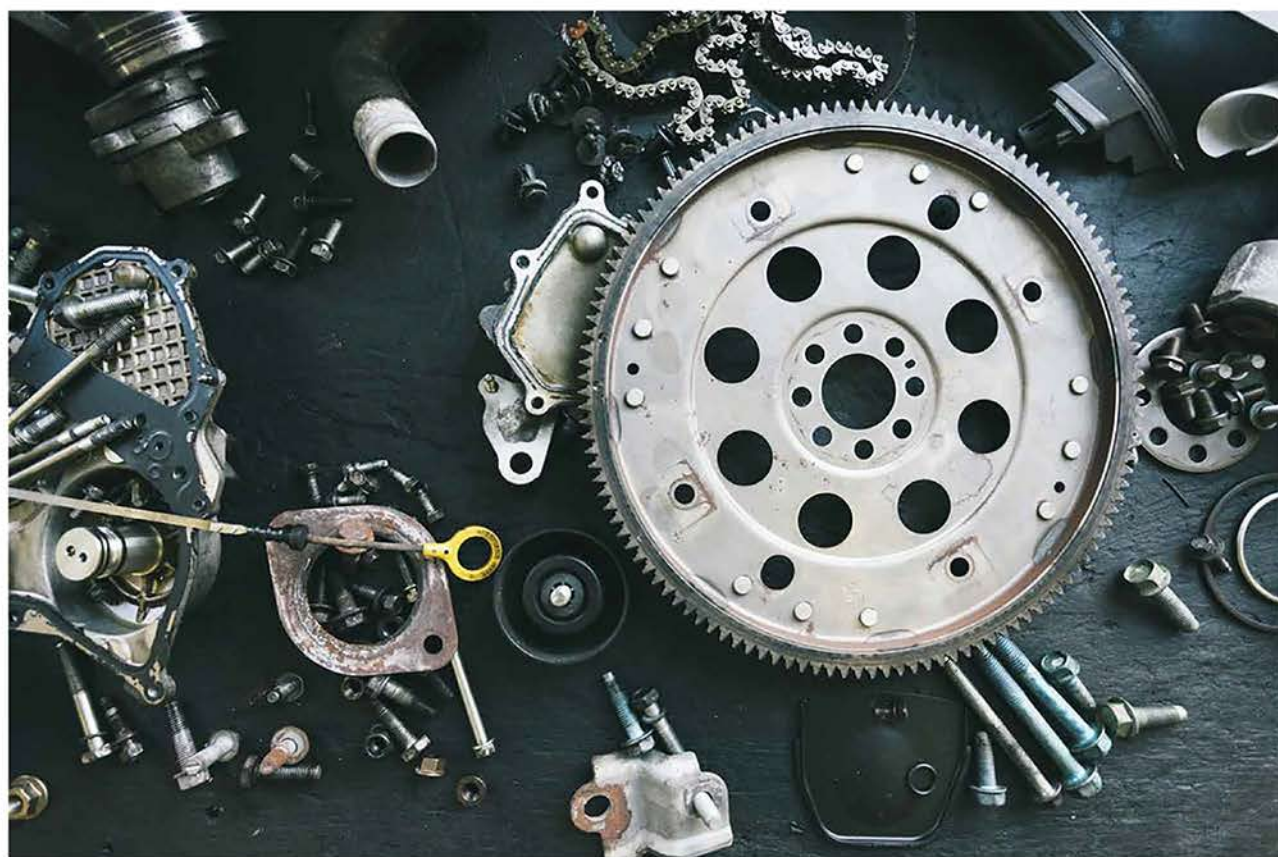


Universalidad y multiversalidad en Literatura, Lengua y Traducción



Rebeca Cristina López González (*coord.*)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

UNIVERSALIDAD Y MULTIVERSALIDAD EN LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN

Coordinadora: Rebeca Cristina López González

INTERLINGUA

316

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada
MIGUEL DURO MORENO Woolf University
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada

ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
HELENA LOZANO Università di Trieste
MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-437-5 • Depósito legal: Gr. 1376/2022

Impreso en España

ÍNDICE

LITERATURA

1. Anne Carson: poética de la negación y la sustracción / Anne Carson: Poetics of Negation and Subtraction, Guillermo Aguirre **pág. 8**
2. El individuo y la ciudad en la visión de Ezequiel Martínez Estrada / The Individual and the City in the vision of Ezequiel Martínez Estrada, Graciela E. Tissera **pág.15**
3. Apuntes sobre discursos literarios para la infancia y ficcionalización de la realidad / Notes on Literary Discourses for Children and Fictionalization of Reality, Jimena Verónica Gusberti **pág.25**
4. ¿Qué pierde el lector contemporáneo en la edición *Cumbres Borrascosas* de Juan González-Blanco De Luaces (2010)? Una breve reflexión sobre las traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847) / What does the Contemporary Reader Lose in the *Cumbres Borrascosas* by Juan González-Blanco De Luaces (2010)? A Brief Reflection on the Spanish Translation of *Wuthering Heights* (1847), Ana Pérez Porras **pág.36**
5. “Con mi cabeza crepa y mi pecho moreno”: corporeidades de la resistencia en la Guerra Civil española, la voz de Nicolás Guillén / “Con mi cabeza crepa y mi pecho moreno”: Corporeities of the Resistance in the Spanish Civil War, the Voice of Nicolás Guillén, Bethania Guerra de Lemos **pág. 46**
6. Sueños digitales: un tránsito desde lo biopolítico a lo psicopolítico / Digital Dreams: a Transition from the Biopolitical to the Psychopolitical, David Martínez Martínez **pág.60**
7. Die Freiheit und die Kunst en Sartre, Camus y el arte de Heiner Wittmann / Die Freiheit und die Kunst in Sartre, Camus and the Art of Heiner Wittmann, Jorge Muñoz Navarro **pág.69**
8. El valor lingüístico de la risa del espectador en la comunicación teatral: el caso de *Antonio y Cleopatra* / The Linguistic Value of the Spectator’s Laughter in Theatrical Communication: The Case of *Antony and Cleopatra*, Fabiana Giudicepietro **pág. 75**
9. Tendencias vanguardistas en la didáctica del fenómeno literario: el Enfoque del Lector Activo / Avant-garde Trends in the Didactics of the Literary Phenomenon: The Active Reader Approach, Juan José Hernández Medina **pág. 85**
10. Los monólogos dramáticos de Rosario Castellanos: con los ojos abiertos / The Dramatic Monologues of Rosario Castellanos: With Open Eyes, Josefa Fernández Zambudio **pág. 96**
11. La configuración del ‘otro’ en *Pájaros en la boca y otros cuentos* de Samanta Schweblin / The Configuration of the ‘Other’ in *Pájaros en la boca y otros cuentos* by Samanta Schweblin, Gabriela Inés Rizzi **pág. 105**
12. Libro *Majshavah Eliona en el Pensamiento de la emanación* / Book *Majshavah Eliona on the Thought of Emanation*, Solís Sánchez María Ilusión ... **pág. 116**
13. Reframing Circe: La construcción de nuevos modelos de encuadre interdiscursivo en las representaciones contemporáneas de la hechicera de Eea / Reframing Circe: The Construction of New Models of Interdiscursive Framing in Contemporary Representations of the Sorceress of Eea, María Dolores Rodríguez Melchor **pág. 136**

TRADUCCIÓN

14. Dificultades léxicas en la traducción de los discursos políticos antiterroristas (EN-ES): el caso de *A New Beginning* / Lexical Difficulties in the Translation of Antiterrorist Political Speeches (EN-ES): The Case of *A New Beginning*, Alba Montes Sánchez **pág. 148**
15. Expressing space relations in Italian, German and English. A case study on an original film script and its translations / Expresar las relaciones de espacio en italiano, alemán e inglés. Un estudio de caso sobre el guión de una película original y sus traducciones, Delia Airolti **pág. 158**
16. Representación del conocimiento especializado en bases de conocimiento francés-español: ámbito de los quesos / Representation of Specialized Knowledge in French-Spanish Knowledge Bases: The Field of Cheese, Gemma Sanz Espinar y Lorenza Berlanga de Jesús **pág. 171**
17. Traducción y comunicación en el aula de traducción jurídica. Proyecto interdisciplinar de innovación docente: Traducistán 2.0. / Translation and Communication in the Legal Translation Classroom. Interdisciplinary Teaching Innovation Project: Traducistán 2.0., Ingrid Gil **pág. 186**
18. Mucho más que un traductor: la originalidad de Santiago Hernández de Tejada como novelista en su versión de *Jeniska o la huérfana rusa* (1820) / Much More than a Translator: The Originality of Santiago Hernández de Tejada as a Novelist in his version of *Jeniska o la huérfana rusa* (1820), Javier Muñoz de Morales Galiana **pág. 202**
19. Establecimiento de esquemas para facilitar la traducción: un estudio de interpretación simultánea del español-chino en entornos diplomáticos / Establishment of Schemes to Facilitate Translation: A Study of Simultaneous Interpretation of Spanish-Chinese in Diplomatic Contexts, Li, Xiaoyu **pág. 210**
20. El personaje femenino del cuento de hadas tradicional y su traducción intersemiótica al cine de animación actual: Blancanieves / The Female Character of the Traditional Fairy Tale and its Intersemiotic Translation to the Current Animated Film: Snow White, Rebeca Cristina López González **pág. 222**
21. Innovación docente y competencias tecnológicas en Traducción: Inteligencia artificial y gestión corporativa / Teaching Innovation and Technological Skills in Translation: Artificial Intelligence and Corporate Management, M^a Luisa Romana García y Blanca Hernández Pardo **pág. 241**
22. Traducir la mística alauita / Translating the Alaouite Mystique, Maria Beatrice Truffelli **pág. 253**
23. Estudio descriptivo y contrastivo de los elementos paratextuales en dos traducciones al español de Shi Jing / Descriptive and Contrastive Study of the Paratextual Elements in Two Spanish Translations of Shi Jing, Qian Wu y Lingzhi Nie **pág. 263**

24. Hacia un aprendizaje significativo de la pragmática de la lengua oral con la ayuda de un videojuego / Towards a Meaningful Learning of the Pragmatics of Oral Language with the Help of a Video Game, Lourdes Aguilar **pág. 276**
25. De l'apprentissage dirigé à l'auto-apprentissage de la compétence phonologique en classe de FLE pour sinophones / From Directed Learning to Self-Learning of Phonological Competence in FLE Class for Chinese Speakers, Aránzazu Gil Casadomet **pág. 293**
26. *Mujeres al borde de un ataque de nervios*: ¿lenguaje inclusivo en el discurso de la "Movida"? Análisis del mito donjuanesco de los ochenta a la actualidad / *Women on the Verge of a Nervous Breakdown*: Inclusive Language in the "Movida" Discourse? Analysis of the Don Juan Myth from the 80s to the present, Pilar Úcar Ventura **pág. 303**
27. Los signos sociales y culturales en las imágenes y el discurso filmico / Social and Cultural Signs in Images and Film Discourse, Azucena Barahona Mora **pág. 311**
28. Análisis del discurso parlamentario español emitido durante la crisis económica de 2008: Discurso político como reflejo de la realidad social de la población / Analysis of the Spanish Parliamentary Speech Issued during the Economic Crisis of 2008: Political Speech as a Reflection of the Social Reality of the Population, Hanae Trola Skalli **pág. 321**
29. La plataforma e-learning PARKUR (proyecto Erasmus+ DELCYME): proceso individualizado del aprendiz y mediación en el ámbito profesional para la movilidad europea / The Parker e-Learning Platform (Erasmus+ DELCYME Project): Individualised Process of the Learner and Mediation in the Professional Field for the European Mobility, Alfredo Segura Tornero **pág. 333**
30. Semiótica y narrativas políticas en tiempos de campaña electoral: un acercamiento a la configuración discursiva de actores, acciones y situaciones / Semiotics and Political Narratives in Times of the Electoral Campaign: an Approach to the Discursive Configuration of Actors, Actions and Situations, Natalia Virginia Colombo **pág. 346**
31. Innovación y creatividad en la clase: fases y herramientas del pensamiento de diseño / Innovation and creativity in the classroom: design thinking stages and tools, Teresa Fernández Ulloa **pág. 357**
32. El occidentalismo chino: nuevos discursos para una realidad cambiante / Chinese Westernism: New Discourses for a Changing Reality, Cheng Li **pág. 371**
33. Enseñar fonética, ¿por niveles? / Teach Phonetics, by levels? Laura Ramírez Sainz **pág. 383**
34. Secuencias de ejercitación en FLE mediadas por las TIC: un enfoque sistémico, cognitivo-funcional y pragmático para la construcción de Entornos de Aprendizaje Virtual Constructivista / Exercise Sequences in FLE Mediated by ICT: A Systemic, Cognitive-Functional and Pragmatic Approach for the Construction of Virtual Constructivist Learning Environments, Gemma Sanz Espinar **pág. 392**
35. Lingüística y humanidades digitales: hacia la creación de un repositorio electrónico de documentación lingüística Linguistics and Digital Humanities:

Towards the Creation of an Electronic Repository of Linguistic Documentation, Sara Gómez Díaz	pág. 406
36. L' étude sémiotique et stylistique des adverbes de négation en français et leurs équivalents géorgiens The Semiotic and Stylistic Study of Adverbs of Negation in French and their Georgian Equivalents, Ketevan Djachy	pág. 414
37. El Ayni como construcción social / Ayni as a social construction, Liceli Gabriela Peñarrieta Bedoya	pág. 424
38. Los símbolos de los colores naranja, gris y marrón en la fraseología del español y el chino The Symbols of Orange, Grey and Brown Colours in the Phraseology of Spanish and Chinese, Lingzhi Nie y Qian Wu	pág. 431
39. El discurso en el aula: biografías, cartas y poemas sobre referentes femeninos / Discourse in the Classroom: Biographies, Letters and Poems on Female Referents, María Pareja Olcina	pág. 445
40. Herramientas computacionales para el análisis del léxico de origen latino en inglés y en las lenguas románicas / Computing Tools for the Analysis of the Lexicon of Latin Origin in English and in the Romance Languages Simona Georgescu / Alina Maria Cristea / Anca Dinu / Liviu P. Dinu / Ana Sabina Uban / Laurențiu Zoicaș	pág. 456
41. Prácticas telecolaborativas para integrar las variedades del español y la lexicografía digital en el aula universitaria / Telecollaborative Practices to Integrate the Varieties of Spanish and Digital Lexicography in the University Classroom, Yeray González Plasencia e Itziar Molina Sangüesa	pág. 467
42. En búsqueda de una gramática unitaria y resolutive en lengua alemana / In search of a unitary and resolute grammar in the German language, Carmen Cayetana Castro Moreno	pág. 479

¿Qué pierde el lector contemporáneo en la edición *Cumbres Borrascosas* de Juan González-Blanco De Luaces (2010)? Una breve reflexión sobre las traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847)

What does the Contemporary Reader Lose in the *Cumbres Borrascosas* by Juan González-Blanco De Luaces (2010)? A Brief Reflection on the Spanish Translation of *Wuthering Heights* (1847)

Ana Pérez Porras
Universidad de Granada

Palabras clave: Narrativa brontëana, *Cumbres Borrascosas*, traducción literaria, Juan González-Blanco De Luaces, mercado editorial contemporáneo.

Resumen: Aunque Emily Brontë falleció en 1848 sin haber gozado del reconocimiento de los críticos de su país, su legado ha continuado y en el siglo XX surge el fenómeno de la diseminación cultural brontëana, término acuñado por Stoneman en 1995. La imposición de la dictadura franquista y la posterior la censura le obligó a dejar de lado su trabajo de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción, y así mantener a su familia. El traductor intentó en varias ocasiones huir de España. En uno de estos intentos fallidos, fue arrestado y pasó unos meses en prisión. La traducción de G. De Luaces (1942), reeditada por Aldevara en 2010, es un ejemplo paradigmático de este tipo de traducciones publicadas durante la posguerra civil en la que el traductor no tenía ninguna formación específica ni acceso a monografías. En el texto, somos testigos de la intervención del traductor, algo que podemos observar en las omisiones, errores y ejemplos de traducción interpretativa. Su traducción presenta omisiones y simplificaciones, que pueden deberse al hecho de que tuvo que trabajar en numerosos encargos de traducción al mismo tiempo para poder sobrevivir. En nuestra opinión, la convergencia del uso de técnicas de amplificación, reducción y omisión indica cierta complejidad en su metodología debido a que utiliza diferentes técnicas. A primera vista, el procedimiento de simplificación puede parecer una falta profesional del traductor. Sin embargo, no es la conclusión que sacamos de ella, ya que G. de Luaces estaba trabajando para sobrevivir y pudo sufrir limitaciones de tiempo impuestas por imperativos editoriales. En esta época (1942) el acceso a fuentes de información, monografías especializadas y diccionarios era mucho más limitado que en etapas posteriores.

Keywords: Brontëan narrative, *Wuthering Heights*, literary translation, Juan González-Blanco De Luaces, contemporary publishing market.

Abstract: Although Emily Brontë died in 1848 without having enjoyed the recognition of her country's critics, her legacy has continued and in the 20th century the phenomenon of Brontëan cultural dissemination arises, a term coined by Stoneman in 1995. The imposition of the Franco's dictatorship and the subsequent censorship forced him to put aside his work as a writer to devote himself body and soul to the trade of translation, thus, to support his family. The translator tried on several occasions to flee from Spain. In one of these failed attempts, he was arrested and spent a few months in prison. The translation by G. de Luaces (1942), republished by Aldevara in 2010, is a paradigmatic example of these kinds of translations published during the Post Civil-war Period in which the translator did not have any specific training or access to specialised monographs. In the text, we are witness to the translator's intervention, something that we can observe in the omissions, errors and examples of interpretative translation. His translation features omissions and simplifications, which may be due to the fact that he had to work on many translation commissions at the same time in order to survive. In our opinion, the convergence of the use of amplification, reduction and omission techniques indicates a certain complexity in his methodology because he uses different techniques. At first sight the simplification procedure might seem like a professional fault of the translator. However, it is not the conclusion that we draw from it since G. de Luaces was working to survive and may have suffered from limitations of time imposed by editorial imperatives. At this time (1942), access to sources of information, specialized monographs and dictionaries was much more limited than in later stages.

1. La recepción en España de Emily Brontë: las traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847)

La escritora Emily Jane Brontë ha sido objeto de numerosas investigaciones que han abordado diferentes aspectos de su vida y obra. En el momento de su publicación 1847, *Wuthering Heights* se consideró una novela desagradable, ruda, de personajes diabólicos, pasiones violentas y destructivas, cruel y, por ende, inmoral (Pajares Infante, 2007, p. 56). Aunque *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) no alcanzó un éxito rotundo en el momento de su publicación, hoy día, es internacionalmente conocida y Emily Brontë es reconocida como un mito literario. Esta obra ha inspirado todo tipo de manifestaciones artísticas, como la pintura y el dibujo y existen numerosas versiones teatrales, televisivas, óperas y ballets. Miller también explica que tanto *Jane Eyre* (Brontë, 1847 [1994]) como *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) han llegado a la cultura de masas a través de Hollywood, versiones teatrales, televisivas y música pop: “[...] Both Jane Eyre and Wuthering Heights have burst their generic boundaries and found their way into mass culture through Hollywood, stage versions, televisions and even pop music” (2002, p. 9). Stoneman, por su parte, explica que la Brontë Society se vio obligada a montar exhibiciones de versiones escénicas y cinematográficas de *Wuthering Heights* y *Jane Eyre* en 1990 y 1991, además la autora hace alusión a que han sido traducidas a más de veinte idiomas (1995 [2008]), p. 220).

Es destacable mencionar que *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) no se conocía en España hasta 1921, año en el que comenzó su difusión con la primera traducción de Cebrià de Montoliu de la editorial Atenea. Tello Fons argumenta que una de las posibles causas de la tardía traducción de la novela podía deberse “a la mala recepción de su país de origen, la complejidad de la obra o las políticas editoriales de la época” (2011, p. 388). La primera edición de *Wuthering Heights* de Emily Brontë sale a la luz en 1847 y en 1921 (74 años después de la primera publicación en Inglaterra) la editorial Atenea saca a la luz la primera traducción de *Cumbres Borrascosas* en España a cargo de Cebrià de Montoliu⁵. En la primera traducción de *Cumbres Borrascosas*, tal y como se indica en la contraportada, se publicaron 3000 ejemplares. La edición de la editorial Atenea está prologada por el poeta cubano Alfonso Hernández-Catá, quien da la noticia de la existencia y difusión de una traducción francesa de 1897, a cargo de Teodoro Wyzewa, pero no incluye ningún dato sobre el traductor español, ni sobre su trabajo. Según Kindelán (1989, p. 98), este prólogo de la editorial Atenea es, precisamente, el de la propia edición francesa, adaptado a la edición española. Si consultamos el Catálogo de la Biblioteca Nacional podemos afirmar que desde 1921 no se publicaron nuevas traducciones hasta 1942 (según el Catálogo de la Biblioteca Nacional). Precisamente, en ese año se edita la traducción de Miguel Pérez Ferrero (Editorial La Nave) y la de Juan González-Blanco de Luaces (de la editorial Destino)⁶. Las primeras solicitudes del Archivo General de la Administración (AGA) que recogen datos sobre *Cumbres Borrascosas* en la dictadura franquista, fueron consultadas por Pajares Infante (2007, p. 74) y gracias a su investigación conocemos que no sufrió ningún tipo de impedimento por parte del aparato censor.

⁵ Si se consulta el Catálogo de la Biblioteca Nacional (Gobierno de España), el número de traducciones y ediciones de la novela sobrepasa las cien copias.

⁶ Es destacable mencionar que en los prólogos de las primeras ediciones se incluían referencias al público a quien iban dirigidas, con abundantes juicios de valor subjetivos. Los prologuistas ponían énfasis en los aspectos melodramáticos de la vida de la autora o de la obra. En las primeras ediciones españolas, esa vida misteriosa será uno de los rasgos que más destaquen sobre la autora y su novela, como elemento publicitario.

Este interés por la novela que surge desde los años veinte ha continuado por las numerosas traducciones y reediciones que se han publicado. Según Tello Fons (2011, p. 388), únicamente han transcurrido unos pocos años en los que no se ha publicado alguna edición de la novela y además se han incrementado notablemente en las décadas de los 80 y 90 y en la primera década del siglo XXI. *Cumbres Borrascosas* ha sido reeditada en más de un centenar de ocasiones e indiscutiblemente las casas editoriales han obtenido beneficios económicos. Es destacable mencionar que no todas estas ediciones son grandes retraducciones, numerosos investigadores como Gil García (1993), Pajares Infante (2007), Santoyo (1980) o López Folgado (2011b) detectaron una similitud destacable entre las traducciones. El primer investigador que trató este tema fue Santoyo en 1980, que da el primer testimonio documentado del plagio como estrategia de traducción en el siglo XX español. Santoyo publica su artículo “Plagio en las traducciones inglés-español”, en el que presenta seis plagios entre traducciones de diversas obras inglesas; entre ellos denuncia la copia de *Cumbres Borrascosas*, publicada en Plaza y Janés en 1977 y reproducido por la editorial Argos Vergara en 1979, sin mención del traductor.

López Folgado (2011a, p. 234), por su parte, también señala que en la edición de *Cumbres Borrascosas* de la editorial Edimat del año 2009 aparece únicamente la inscripción “El Equipo Editorial” en lugar del nombre del traductor. En este caso, se observa que, con la traducción publicada bajo “El Equipo Editorial”, se intenta disfrazar un texto anteriormente publicado en 1947 por la editorial Aguilar. A mi juicio, este negocio editorial se debe a la gran demanda por parte de los lectores españoles. El interés por la novela que surge desde los años veinte ha continuado y lo podemos constatar por las numerosas traducciones y reediciones que se han publicado. Según Tello Fons (2011, p. 388), únicamente han transcurrido unos pocos años en los que no se ha publicado alguna edición de la novela y, además, el número de traducciones se ha visto incrementado notablemente en las décadas de los 80 y 90 y en la primera década del siglo XXI.

2. La traducción de González-Blanco De Luaces (1942) y la reedición de la editorial Aldevara (2010)

En este capítulo abordaremos el estudio crítico de la traducción de G. de Luaces (Luanco, 1906–Barcelona, 1963) que ha sido reeditado por la editorial Aldevara. La editorial que presentó primeramente su traducción fue Destino (colección Áncora y Delfín, número 2, publicada en 1942), que divulgó las obras de autores emblemáticos de la posguerra y de extranjeros (Tello Fons, 2011, p. 453). Es destacable mencionar que en algunos de los prólogos de los años cuarenta se enfatizaba la soledad de la autora, como podemos observar en el de la primera edición de la traducción de G. de Luaces (Brontë, 1942):

Nos damos cuenta de que la pobre Emily vuelca en estas páginas todas las alucinaciones de sus horas solitarias y amargas. Recoge una atmósfera sacudida por todos los espantos de un espíritu sensible, que las circunstancias han hecho materia de desastre. Por eso, más que el orden narrativo, el valor de la obra se apoya en una anelosa exploración de los secretos más recónditos de unas existencias desesperadas que se hacen carne en el espíritu de la autora (prólogo de la traducción de G. de Luaces (Brontë, 1942, p. 10, sin firmar).

Estos comentarios muestran una aproximación claramente impresionista a la obra y vida de E. Brontë⁷. El prologuista se encarga de exagerar y modificar, según su

⁷ Se hará referencia a Emily Brontë como E. Brontë.

propia valoración de la novela. En esta introducción no solo se describe a la autora como un ser taciturno y solitario, sino que también llega a compadecerla: “El amor, la lástima, la repugnancia incluso, iban moldeando durante este trágico periodo el espíritu de esta pobre muchacha, propensa al desánimo” (prólogo de la traducción de G. de Luaces⁸, Brontë, 1942, p. 8, sin firmar). También observamos como el autor insiste en la idea de que era un ser solitario: “la pobre Emily vuelca en estas páginas todas las alucinaciones de sus horas solitarias y amargas” (Brontë, 1942, p. 10, sin firmar).

Si nos detenemos brevemente a analizar la biografía de G. de Luaces (Brontë, 1942), debemos mencionar que la carrera profesional del literato se vio truncada por el estallido de la Guerra Civil española y la victoria del bando “nacional”. La imposición de la dictadura franquista y la subsiguiente censura le obligó a dejar de lado su labor de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción y poder, así, mantener a su familia (Ortega Sáez, 2009, p. 1339). El traductor trató en varias ocasiones de huir de España y precisamente en uno de estos intentos fallidos, fue detenido y pasó unos meses en prisión. Es destacable el hecho de que tradujera obras del inglés, francés y portugués; se hizo cargo de las traducciones de autores como Dickens, Charlotte Brontë, Kipling o Swift. Sin haber cumplido los veinte años aún, apareció su poemario *Saetas de Oro* (1925). A estas obras, le siguieron trabajos relacionados con la novela histórica *Los amores de Cleopatra* (1928) y la biografía *La dramática vida de Miguel Bakunin* (1930) (Cornejo, 2012: s. p.).

Desde el año 2010, esta traducción sigue estando presente en nuestro mercado editorial contemporáneo puesto que ha sido reeditada por la editorial Aldevara (2010). A mi juicio, es muy interesante comentar las desviaciones del texto meta, así como también, la percepción que pueda tener de ellas el lector actual. Esta es la razón por la que la he seleccionado para este estudio, ya que constituye un caso de retraducción, con mínimas variaciones de la traducción de 1942, en la que se han conservado todas las omisiones y traducciones interpretativas, que se señalarán debidamente en el presente capítulo.

3. Análisis traductológico

El propósito principal de este trabajo es evaluar la traducción de G. de Luaces (Brontë, 2010) teniendo presente las circunstancias que rodearon al traductor, para ello me he detenido en el análisis del personaje de Heathcliff, un ser violento, tiránico y usurpador. El conflicto de la novela se origina cuando Catherine afirma que le degradaría contraer matrimonio con él, sin saber que este la está escuchando (capítulo 9).

It would degrade me to marry Heathcliff now; so he shall never know how I love him; and that, not because he's handsome, Nelly, but because he's more myself than I am. Whatever our souls are made of, his and mine are the same, and [Edgar's] is as different as a moonbeam from lightning, or frost from fire (Brontë, 1847 [2003], p. 179).

Como explica Eagleton la preferencia de Catherine por Edgar precipita la desaparición de Heathcliff; Catherine lo rechaza como pretendiente porque es socialmente inferior a Linton (1975, p. 101). A partir de este momento, el villano comienza a sufrir de monomanía, o fijación por Catherine, pero la venganza no recaerá contra ella sino contra los descendientes de la familia Earnshaw-Linton⁹. El villano se

⁸ Se hará referencia a Juan González-Blanco De Luaces como G. de Luaces.

⁹ E. Brontë retrata en su novela la lucha entre dos generaciones: los Linton y los Earnshaw durante 25 años. La muerte de Mr. Earnshaw en octubre de 1777 marca el inicio de esta rivalidad, ya que tras este desagradable suceso, Hindley regresa a la casa de

vengará del daño psicológico que Catherine le ha causado, un trato que él considera infernal. No obstante, no podemos olvidar que, con independencia de estos calificativos, el lector se encuentra ante un ser astuto e inteligente, que consigue evolucionar desde el punto de vista social como el económico pero que también sufre de monomanía o fijación por Catherine.

En la metodología de análisis crítico de traducción he tomado como referencia a Valero Garcés y su *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas* The Scarlet Letter/La Letra Escarlata publicado en 2007. De las 11 operaciones que propone la autora he seleccionado las siguientes: En la sección “Inadecuación de equivalencias” he reunido algunos ejemplos en los que el traductor se desvía del contenido del texto original y de la intención de la autora. También he analizado la “variación de tono”. Una de las principales funciones del traductor en el TM¹⁰ es expresar la intención comunicativa, es decir aspectos relativos a la intención de la autora reflejados en la ironía, la persuasión o la amenaza del TO¹¹. El tono de cada personaje tiene un propósito determinado y es imprescindible para lograr una efectividad comunicativa. En la operación denominada “Supresión del relato marginal” analizo las omisiones, que pueden ser motivadas por las decisiones del traductor, o bien por las imposiciones de la editorial.

EJEMPLO 1

En este primer fragmento seleccionado Nelly, la narradora, cuenta la historia de sus primeros años en Wuthering Heights, haciendo referencia al periodo de infancia de Catherine y su hermano Hindley. Mr. Earnshaw, el padre de Catherine, hizo un viaje a Liverpool y regresó a casa con un huérfano al que bautizaron como “Heathcliff”. Recordemos que el niño no es bien recibido, incluso Catherine lo rechaza al principio de manera más violenta que su propio hermano Hindley (Fegan, 2008, p. 85). También a su llegada el huérfano sufre el maltrato de Hindley y Nelly Dean. En esta primera etapa, este niño desamparado sufre una degradación personal que consiste en una constante humillación tanto verbal como física.

TO (Brontë, 1847 [2003]): This was Heathcliff's first introduction to the family; on coming back a few days after-wards, for I did not consider my banishment perpetual, **I found they had christened him 'Heathcliff'**: it was the name of a son who died in childhood, and it has served him ever since, both for Christian and surname. (4, 80)

TM (Brontë, 2010): Así se introdujo Heathcliff en la familia. Yo volví a la casa días después, ya que mi expulsión no llegó a ser definitiva, **y encontré que habían dado al intruso el nombre de “Heathcliff”**, que era el de un niño de los amos que había muerto muy pequeño. (4, 31)

Este ejemplo no supone, en principio, una dificultad de traducción. En este caso, la técnica seguida por G. de Luaces (Brontë, 2010) apunta claramente a un método interpretativo, que afecta a la información del lector meta, como a continuación detallo “y encontré que habían dado al intruso el nombre de “Heathcliff”. Además de ser testigos de esta libre interpretación, el traductor omite que el niño había sido bautizado.

Wuthering Heights decidido a conseguir separar a su hermana de Heathcliff. Como consecuencia de este hecho, se empiezan a producir una serie de enfrentamientos entre el huérfano y el resto de los personajes de la novela. Una enemistad que continuará en sucesivas generaciones por parte de las dos familias y a los que solo la muerte del villano en mayo de 1802 pone fin.

¹⁰ Se hará referencia al texto meta como TM en el corpus del texto.

¹¹ Se hará referencia al texto original como TO en el corpus del texto.

EJEMPLO 2

En esta segunda cita podemos observar un caso de supresión de referencia cultural. Una noche, Heathcliff y Catherine desaparecen, siendo el huérfano el único de los dos que regresa. La joven permanece en la Granja de los Tordos, debido a que ha sido atacada por el perro de los Linton. Como menciona Mr. Linton, Heathcliff es una adquisición que su difunto vecino (Mr. Earnshaw) obtuvo en su viaje a Liverpool, un niño abandonado que el padre de Catherine decidió adoptar. G. de Luaces (Brontë, 2010) omite el translema “*a little Lascar, or an American or Spanish castaway*”; precisamente con el término *lashkar* se denomina a los marineros procedentes de una región al este de la India. Una posible propuesta de traducción sería “Un pequeño Lascar, o un naufrago americano o español”. A mi juicio, en este caso sería interesante añadir una nota a pie de página explicativa con el propósito de aclarar la referencia cultural en cuestión, aunque esta decisión depende de los imperativos editoriales.

TO (Brontë, 1847 [2003]): “But who is this? Where did she pick up this companion? Oho! I declare he is that strange acquisition my late neighbour made in his journey to Liverpool ---a little Lascar, or an American or Spanish castaway” (6, 109)

TM (Brontë, 2010): —¿Qué descuido tan incomprensible tiene su hermano! —exclamó el señor Linton volviéndose hacia Catalina—. Verdad es que he sabido por el padre Shielder que no se ocupan para nada de su educación. ¿Y éste? ¿Quién es éste? ¡Ah, ya: es aquel niño vagabundo que el difunto vecino trajo de Liverpool [Ø] (6, 43)

EJEMPLO 3

El capítulo describe el último encuentro entre Heathcliff y Catherine. En este encuentro mantienen una apasionada conversación en la que ambos confiesan que su relación es indestructible a pesar de que Catherine se ha casado con Edgar. Aunque la hermana de Hindley no fue capaz de aceptar a Heathcliff porque pensaba que juntos se convertirían en unos pordioseros (capítulo 9), también ha sufrido con esta separación. En este capítulo, todos los malentendidos que han surgido entre Catherine y Heathcliff, se aclaran. En esta dramática escena, la joven que afirma que tanto el villano como Edgar le han roto el corazón. La hermana de Edgar no puede soportar morir mientras su verdadero amor sigue vivo, y no quiere separarse de él. Ella le pide perdón, pero este nunca podrá olvidar todo el dolor que ella misma se ha causado: él nunca podría perdonar al asesino de Catherine.

TO (Brontë, 1847 [2003]): Are you possessed with a devil,’ he pursued, savagely, ‘to talk in that manner to me when you are dying? Do you reflect that all those words will be branded in my memory, and eating deeper eternally after you have left me? (15, 255-256)

TM (Brontë, 2010): Sin duda te hayas poseída del demonio –dijo él con ferocidad –al hablarme de esa manera cuando te estás muriendo. ¿No comprendes que tus palabras se grabarán en mi memoria como un hierro ardiendo, y que seguiré acordándome de ellas cuando tú ya no existas? (15, 134)

G. de Luaces (Brontë, 2010) especifica que indudablemente Catherine está poseída por el demonio y omite la fuerza expresiva y el tono interrogativo del TO, en definitiva, otorga al texto meta un tono diferente del pretendido por Emily Brontë puesto que inserta una locución adverbial “Sin duda” inexistente en el TO: “Sin duda te hayas poseída por el demonio”.

EJEMPLO 4

Catherine da a luz a una niña sietemesina y fallece tras su parto. Nelly le comunica la terrible noticia a Heathcliff. Este maldice a Catherine por el dolor que le ha causado y le ruega a su espíritu que lo persiga durante toda su vida. Catherine puede

tomar cualquier forma, e incluso volverlo loco, siempre que permanezca junto a él. Nos encontramos ante una cita en la que el vengador invoca al fantasma de Catherine, aunque su esfuerzo es en vano. El villano cree que los fantasmas vagan por el mundo y le suplica al espectro de Catherine que le persiga. Esta llamada al espíritu de su amada constituye uno de los fragmentos más célebres de la novela. La tonalidad exclamativa y la intensidad de los sentimientos del protagonista se pierden en esta edición española. Nótese la omisión del translema *Not there---not in heaven---not perished---*, reduciendo el énfasis de las palabras del personaje “En la vida imperecedera del cielo, no”. En definitiva, el traductor omite la fuerza expresiva y el tono interrogativo del texto original. También es destacable mencionar que alude a la figura de Dios sin que esta aparezca la novela de Brontë “¡Catalina! Haga Dios que no reposes mientras yo viva!¹²”.

TO (Brontë, 1847 [2003]): Where is she? Not there--- not in heaven--- not perished--- where? Oh! You said you cared nothing for my suffering! And I pray one prayer--- I repeat it till my tongue stiffens--- **Catherine Earnshaw, may you not rest, as long as I am living!** (16, 268)
TM (Brontë, 2010): ¿Dónde está? En la vida imperecedera del cielo, no. ¿Dónde estás? Me has dicho que no te importan mis sufrimientos pero yo o repetiré más que una plegaria: “¡Catalina! Haga Dios que no reposes mientras yo viva!” (16, 141)

EJEMPLO 5

En este nuevo fragmento, el simil “like a Methodist” describe como Heathcliff tras el fallecimiento de Catherine consumía su tiempo rezando. El simil “like a Methodist” hace referencia a un miembro de la rama disidente de la Iglesia de Inglaterra, seguidores de John Wesley. Dedicaban gran parte de su tiempo a la oración. Su rigidez y austeridad de vida les hicieron impopulares en ciertos estratos sociales. Noten la omisión del vocablo en cuestión y la solución que aporta el traductor “y allí se entregaba a fervientes plegarias”, omitiendo el matiz cultural.

TO (Brontë, 1847 [2003]): He has just come home at dawn, and gone up-stairs to his chamber; locking himself in---as if anybody dreamt of coverting his company! There he has continued, **praying like a methodist**; [...] (17, 42-43)
TM (Brontë, 2010): Al apuntar el alba se encerraba en su habitación —como si temiese que alguien buscara su agradable compañía! — **y allí se entregaba a fervientes plegarias [Ø]** [...] (17, 192)

EJEMPLO 6

Nelly describe al hijo de Heathcliff, Linton, como un niño pálido, endeble y afeminado, tan parecido a Edgar Linton que hubiese podido pasar por su hermano menor, aunque como explica Nelly Dean había en su aspecto una irritabilidad enfermiza que su tío Edgar Linton nunca había tenido. G. de Luaces omite el vocablo “effeminate”, un adjetivo que caracteriza al joven. Debemos recordar que esta traducción sale a la luz por primera vez en 1942 y teniendo presente contexto católico imperante en la época, el traductor pudo haber intentado evitar trasladar dicho vocablo.

TO (Brontë, 1847 [2003]): A pale, delicate, effeminate boy, who might have been taken for my masters’s younger brother, so strong was the resemblance, but there was a sickly peevishness in his aspect, that Edgar Linton never had [...] (19, 107)
TM (Brontë, 2010): Era un muchacho pálido y delicado [Ø] parecidísimo al señor, pero con un aspecto enfermizo que éste no tenía [...] (19, 165)

¹² Este tipo de expresiones eran comunes en la década de los cuarenta.

EJEMPLO 7

Para el villano el mundo entero es una imagen espantosa que le recuerda que Catherine existió y la ha perdido. Tras el fallecimiento de la joven el villano toma como *leitmotiv* su reunión con ella. Cree firmemente que ambos son una sola persona y desea reunirse con su *alter ego*. Durante muchos años Heathcliff alberga la esperanza de reunión en esta vida. Tras largos años de frustrante espera la opción que ha de tomar como posible es la reunión con Catherine en el otro mundo y no en este, por lo que su muerte se hace imprescindible. En este nuevo ejemplo, el villano siente que los rostros más corrientes de hombres y mujeres y hasta su propia imagen se burlan de él por su parecido con Catherine Linton. El tono poético del texto original se pierde en el TM y el traductor tampoco traslada el contenido semántico: “Creo verla en las más vulgares facciones de cada hombre”; en la solución aportada por el traductor no se percibe el efecto que E. Brontë pretende conseguir con la personificación.

TO (Brontë, 1847 [2003]): *The most ordinary faces of men, and women--- my own features mock me with a resemblance.* The entire world is dreadful collections of memoranda (33, 518).

TM (Brontë, 2010): —¡Creo verla en las más vulgares facciones de cada hombre y cada mujer, y hasta en mi propio rostro! El mundo es para mí una espantosa colección de recuerdos diciéndome que ella vivió y que la he perdido (33, 335).

Esta afirmación es el principio de un relato inquietante y revelador que muestra hasta qué punto el usurpador está obsesionado con Catherine. En estos instantes el endemoniado Heathcliff está convencido de que el espíritu de Catherine está junto a él, percibe su presencia y siente que le acompaña. El tema de la locura aparece oculto en la novela de E. Brontë, y, sin embargo, debe ser explorado por el significado represivo que esto implica.

4. Conclusiones

En este capítulo hemos seleccionado algunos ejemplos relevantes de la traducción de G. de Luaces (Brontë, 2010) que presentan desviaciones del texto original de E. Brontë. Tras el análisis debemos tener presente que estamos ante una traducción publicada en 1942 que ha sido reeditada en 2010 con mínimas variaciones. Hemos propuesto nuestro análisis tomando como referencia la historia de Heathcliff y las modificaciones que presenta en relación al original. *Wuthering Heights* (1847 [2003]), de Emily Brontë, ha sido traducida al español en más de un centenar de ocasiones desde 1921, aunque, antes del desarrollo académico e institucional de los estudios de traducción alrededor de mediados de los años setenta, los traductores se enfrentaron a una serie de problemas principalmente debido a la falta de instrucción y recursos adecuados. La traducción de G. de Luaces (Brontë, 2010) es un ejemplo de este tipo de traducciones publicadas durante el período posterior a la Guerra Civil en las que el traductor no tenía formación específica ni acceso a monografías especializadas. Esta falta de acceso a fuentes de documentación tuvo un impacto en el texto resultante. En el plano científico podríamos apreciar un cierto descuido a la hora de comprender o interpretar correctamente el TO, aunque esto podría justificarse por la falta de acceso a monografías especializadas. En el análisis, somos testigos de la intervención del traductor, algo que podemos observar en las simplificaciones y omisiones. Tras un análisis global del texto, es indudable que el traductor tiende a la simplificación sintáctica. El procedimiento de simplificación es además evidente en el TM, que a primera vista podría parecer una falta profesional del traductor. Sin embargo, no es la conclusión que saco de ello puesto que el traductor ejercía la labor

para subsistir y puede que sufriera limitaciones de tiempo impuestas por imperativos editoriales. En el periodo posterior a la Guerra Civil española, no hubo preparación específica para traductores ni medios adecuados que pudieran facilitarles su trabajo. La situación de la posguerra, tanto en España como en Europa en su conjunto, y el periodo de autarquía y exilio de intelectuales por el que atravesaba España no contribuyeron a paliar estas deficiencias.

A mi juicio, el traductor hace uso de las técnicas de reducción y omisión. Además, el traductor inserta adiciones de su propia cosecha, y que suponen, en ocasiones, una modificación del texto. En esta evaluación he tenido presente en todo momento que el traductor no pudo acceder a las fuentes de documentación que se manejan hoy en día, algo que podría haberle ayudado a reflejar las referencias culturales. Finalmente, aunque valoro la labor G. de Luaces, y ha pasado a la historia de los estudios de traducción en España, creo que las casas editoriales deben encargar nuevas traducciones que reflejen el verdadero estilo de E. Brontë y subsanen las deficiencias de versiones anteriores. En el caso de que esta traducción sea nuevamente reeditada, las editoriales deben especificar que se trata de una traducción de 1942 y en ningún caso una nueva traducción que haya sido publicada en 2010. Con esto pretendo señalar que en numerosas ocasiones las ediciones españolas de clásicos de la literatura en lengua inglesa, como el caso de otras autoras como Charlotte Brontë o Jane Austen, no son nuevas traducciones, sino reediciones con deficiencias, que fueron publicadas por primera vez en los años 40. Finalmente, debo señalar que la propuesta metodológica que propone Valero Garcés (2007) es relevante y debe aplicarse como modelo de evaluación de obras literarias traducidas, ya que en el mercado editorial contemporáneo el lector puede adquirir traducciones sin saber que realmente estas presentan simplificaciones y desviaciones que indudablemente afectan a la calidad de la edición.

Bibliografía

- BRONTË, E. (1847 [2003]). *Wuthering Heights*. Harmondsworth: Penguin Classics.
Wuthering Heights. (Dunn, R.J., Ed.; 4ª ed.). Londres, Nueva York: Norton Critical Edition.
- BRONTË, C. *Jane Eyre*, Hertford (United Kingdom), Wordsworth Editions Limited, 1847 (1994).
- BRONTË, E. (1921). *Cumbres Borrascosas*. (DE MONTOLIU, C., Trad.). Barcelona: Atenea.
- BRONTË, E. (1942). *Cumbres Borrascosas*. (DE LUACES, J. G., Trad.). Madrid: Destino.
- BRONTË, E. (1942). *Cumbres Borrascosas*. (2ª ed.). (PÉREZ FERRERO, M., Trad.). Madrid: Ediciones La Nave.
- BRONTË, E. (2010). *Cumbres Borrascosas*. (J. G. DE LUACES, Trad.). Madrid: Aldevara.
- BRONTË, E. (2012 (2009)). *Cumbres Borrascosas*. (EQUIPO EDITORIAL, Trad.). Madrid: Edimat.
- CORNEJO, J. (2012). Traduciendo desde el exilio (10): Juan González-Blanco de Luaces. En *El Trujamán. Revista diaria de traducción*. <<https://tinyurl.com/4z2rvxhs>> [consultado el 21/07/2021].
- EAGLETON, T. (1975) *Myths of Power: A Marxist Study of the Brontes*. London: The Macmillan Press Ltd.
- FEAGAN, M. (2008). *Wuthering Heights: Character Studies*. Londres; Nueva York: Continuum.

- GIL GARCÍA, C. (1993). *Ediciones y Traducciones Españolas de Wuthering Heights. Análisis y evaluación*. (Tesis Doctoral). Universidad de Zaragoza, Zaragoza.
- KINDELÁN ECHEVARRÍA, M. P. (1989). Introducción. En KINDELÁN, P. (Ed.), *Cumbres Borrascosas*. (pp. 9-110). Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ FOLGADO, V. (2011a). Cumbres Borrascosas. *TRANS. Revista de Traductología*, 15, pp. 233-236. <<https://tinyurl.com/22pzxr5e>> [consultado el 21/07/2021].
- LÓPEZ FOLGADO, V. (2011b). Las traducciones de *Wuthering Heights*: plagios flagrantes. *Alfinge. Revista de Filología*, 23, pp. 143-162. <<https://tinyurl.com/yp7w2erd>> [consultado el 21/07/2021].
- MILLER, L. (2002). *The Brontë Myth*, New York, Alfred A. Knopf.
- ORTEGA SÁEZ, M. (2009). Juan G[onzález-Blanco] de Luaces: el traductor desconocido de la posguerra española. *ARBOR. Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 185 (740), pp. 1339-1352. <<https://tinyurl.com/28sy8mrb>> [consultado el 21/07/2021].
- PAJARES INFANTE, E. «Traducción y censura: *Cumbres borrascosas* en la dictadura franquista», en MERINO R (ed.), *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*, Bilbao: Universidad del País Vasco; Universidad de León, 2007, p. 49-104: <<https://tinyurl.com/y4vwu9n3>> [consultado el 20/07/2021].
- PÉREZ PORRAS, A. (2015) *Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights, Emily Brontë*, (Tesis Doctoral). Universidad Pablo de Olavide, Sevilla. <tinyurl.com/a3kv8efy> [consultado el 22/07/2021].
- SANTOYO, J. L. (1980). Plagio en las traducciones inglés-español. *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 2(1), pp. 60-64. <<https://tinyurl.com/3tv6f363>> [consultado el 22/07/2021].
- STONEMAN, P. (1995 [2018]). *Brontë Transformations. The Cultural Dissemination of Jane Eyre and Wuthering Heights*. Brighton: Edward Everett Root, 1995 (2018).
- TELLO, F. (2011). *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. (Tesis Doctoral). Universitat Jaume I, Castellón.
- VALERO GARCÉS, C. (2007). *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas: The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorn*. Bern (Suiza); Nueva York: Peter Lang Bern.

colección:

INTERLINGUA

316

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

En este libro centrífugo, revelado del encuentro de imágenes y concepciones desde la academia, ofrecemos un cuaderno viático testimonio de que cada palabra configura un montaje novedoso en el ámbito de la investigación. Este libro no responde a cada una de las preguntas que podrían haberse abierto, sí cede, en cambio, al movimiento y resultado de sus ideas hiladas por la línea gruesa de la escritura, manteniendo la ilusión primigenia hasta alcanzar un desarrollo basado en el análisis y la necesidad de difundir el conocimiento adquirido.

Es evidente que nos asomamos a lo recóndito con el afán de armar y desarmar toda suerte de áreas conceptuales humanísticas y científicas, conscientes a la vez de que esta labor no acaba ni en el universo, ni mucho menos en una visión multiversal. En este contexto resulta una fórmula abierta, capaz de sacar infinitas interpretaciones de un corpus que alberga en sus profundidades ocultas ilimitados rasgos de sentido según qué punto de mira se aplique a lo largo de la historia, en el presente, en el futuro y sus sendas dimensiones lingüísticas, literarias y traductivas.



COMARES
editorial

